

E1 - Welcome to the Pottery Club!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] him

Spring, April.

[00:10] him

My father and I moved from Tokyo...

[00:18] him

*To this town known for pottery,
eels, and kappa legends.*

[00:22] him

*The summers are hot, but most
nights aren't sweltering.*

[00:28] txt

This is Tajimi City in Gifu Prefecture.

SIGN Tajimi City, Gifu Prefecture

SIGN Tokishirou

SIGN Welcome to the Pottery Club!

[02:09] sac

Oh no.

[02:11] sac

The time.

[02:12] tok

You're right.

[02:13] tok

Himeno!

[02:14] him

Coming!

[02:19] him

I'm off now.

[02:23] him

But I'm so nervous!

[02:28] him

I'll come right home after school.

[02:30] him

I want to help with the
café as much as possible.

[02:33] tok

The clubs will be advertising, right?

[02:35] sac

It's not going to be that busy on the first day.

[02:39] sac

There's no need to hurry. You should make some friends instead.

[02:43] him

They don't have a home economics club, so I'll just come home.

[02:46] him

Should I put the sign out?

[02:47] tok

Yeah, thanks.

SIGN New café:

Tokishirou

Today's recommendation:

Tokishirou Blend Coffee

+ Shortcake

700 yen

[02:54] him

Today's finally the day!

[02:55] tok

Yeah!

[02:56] nao

Hime-chan!

[03:00] him

Ah, Nao-chan! Morning!

[03:02] him

I'm off!

SIGN Tajimi Bridge

[03:10] him

What's in the backpack?

[03:11] him

It's a secret!

[03:12] nao

Aww!

[03:13] hime

It's a secret something

I'll use to introduce myself.

SIGN Imagining

[03:16] nao

Clairvoyance!

[03:17] him

What's that?!

SIGN Admission Ceremony

[03:28] him

I'm in group 3!

[03:29] nao

Group 4.

[03:30] mik

I'm in group 3!

[03:32] mik

You, too?!

[03:33] him

Yes, 3.

[03:34] mik

Nice to meet you!

[03:36] mik

You, too?!

[03:36] nao

G-Group 4...

[03:37] mik

Too bad!

[03:39] mik

Bye!

[03:43] mam

Next, Kukuri-san.

[03:45] mik

Yes!

[03:47] mik

My name is Kukuri Mika, I came
from To-to Middle school!

SIGN Kukuri Mika

[03:50] him

It's that girl.

[03:52] miK

I have one younger brother and
two older sisters, Ikka and Nika,

[03:55] miK

but my name is not Threeka, but Mika!

[03:57] miK

In middle school I was in the fine arts club,

[03:58] miK

but I decided to join the
pottery club in high school,

[04:00] miK

so I'm really looking for
people who'll come with me,

[04:02] miK

so please come talk to me!

[04:03] him

Yeah, she's quite intense all right.

SIGN Naruse Naoko

[04:08] nao

I came from Ta Middle School
and my name's Naruse Naoko...

[04:13] nao

I kind of just live life.

[04:18] nao

That's all.

SIGN Toyokawa Himeno

[04:22] him

My name is Toyokawa Himeno.

[04:24] him

My dad's company went bankrupt!

[04:26] miK

Whaaa?!

[04:29] miK

Oh, sorry.

[04:30] him

It's all right.

[04:32] him

Anyway, since we had nowhere to go,

[04:34] him

we left Tokyo to move
to my mother's hometown!

[04:37] mam

I heard that your father
quit being a salaryman

[04:40] mam

and opened his own business.

[04:42] him

Nice assist, Sensei!

[04:46] him

Actually, my dad is running a
café on Honmachi Oribe Street!

[04:50] him

The name is Café Tokishirou!

[04:53] him

There are over 400 mugs like
these in various colors,

[04:57] him

so you can pick whichever one you like!

[05:00] mik

No way. That's...

[05:03] mik

There's no doubt. Every one of them!

[05:06] mik

That color usage... all of them are unique!

[05:08] mik

Since she has all of those...

[05:10] mik

it must mean she's a...

[05:13] mik

Kindred spirit!

[05:15] mik

I'm in love! Be with me!

[05:17] him

Be whaaaa?!

SIGN Game winning hit with bases loaded

That's the god of baseball...

SIGN Mei Sports

Ichikawa

Huge Shock!

[05:21] tok

No customers, huh?

[05:26] sac

Regulars don't cheat so easily.

[05:29] sac

I'm sure we'll see some tourists
around lunch time.

SIGN Tokishirou

[05:37] tok

Let's take it slow then.

[05:46] nao

Oh, so this is what you
meant by "be with me"?

[05:49] mik

Yes! This is the club room
for the pottery club!

[05:52] him

How is it this fancy?!

[05:53] mik

The inside is impressive, too!

[05:55] him

It's not your first time here?

[05:57] mik

I've actually been here
many times since last year!

[06:00] mik

The reason is that Touko-senpai is here!

[06:03] him

Touko-senpai?

[06:05] mik

Touko-senpai, we're here!

[06:08] him

Excuse me.

[06:11] mik

I brought an amazing girl!

[06:14] mik

She has a ton of super rare mugs!

[06:16] mik

Apparently, her dad's company
went under so he started a café!

[06:23] him

This smell...

[06:24] mik

I bet she is a Tokigawa Himena fan!

[06:30] tou

Mika-chan, I always tell you.

[06:33] tou

Please be quiet when I'm throwing
or you'll break my concentration.

[06:37] mik

But...

[06:39] him

Um, what is this smell?

[06:46] him

It brings back memories for some reason.

[06:50] tou

You know the smell of clay?

[06:52] him

No... At least, I don't
think I should know it.

[06:55] mik

See, I knew you were interested.

[06:57] mik

Show Touko-senpai those mugs, too!

[07:00] tou

Mugs?

[07:03] tou

There's no doubt.

[07:07] tou

They're all by Tokigawa Himena.

[07:09] tou

How did you get these?

[07:11] him

Huh? Oh, that's my mother.

[07:15] mik

But you're a Toyokawa, not a Tokigawa!

SIGN Muscle

[07:19] him

T-Tokigawa is my mother's maiden name.

[07:23] mik

Amazing, I want to meet her!

[07:26] mik

Um, um...

[07:28] mik

This!

SIGN Tokigawa Himena

SIGN The world reflected in a cup

[07:29] mik

In our world, she's super famous.

I mean, she's Tokigawa Himena!

[07:32] mik

Every girl in pottery looks up to her!

[07:35] him

Really?!

[07:36] miK

What is she doing now? How come she stopped making things?

[07:39] miK

Can I come to your house?

[07:40] him

Sure, but my mother's not there.

[07:42] mik

Oh, why not?!

[07:44] him

She died when I was four.

[07:52] him

Oh, you don't have to worry about it.

[07:58] him

I barely remember her.

[08:05] tok

Is it raining?

[08:07] sac

A real spring rain.

[08:11] sac

She used to say that she liked the smell of the clay this time of year.

[08:18] tok

She certainly did.

[08:21] tou

This is your mother's work.

[08:23] him

We have a very similar one at home.

[08:26] tou

Apparently that was her seat.

SIGN Want to try?

[08:48] him

I want to try.

[08:55] tou

What should we make?

[08:57] him

Something easy like a bowl?

[09:00] tou

Got it.

[09:01] tou

Start by wetting your hands.

[09:06] tou

Support the clay with both of your hands, like you're wrapping it.

[09:09] him

Okay.

[09:14] him

It's cold.

[09:16] him

But I like the slippery feel.

[09:20] tou

Now we'll push down with our thumbs.

[09:25] tou

Like this.

[09:27] him

It's harder than I thought.

[09:30] tou

Next, let's widen it to the size we want.

[09:33] tou

Let's put a touch of strength into our middle fingers

[09:37] tou

and pull it up.

[09:41] tou

I think that will do.

[09:43] tou

Now try to push it out with your right hand.

[09:47] him

I'm nervous.

[09:50] tou

Yes, that's it!

[09:51] tou

Now gently let go.

[10:00] tou

Nice.

[10:01] tou

That was quite good for your first attempt.

[10:02] him

Really?

[10:05] him

I'll fix the part that's a bit crooked.

[10:08] tou

I wouldn't do that.

[10:16] mik

It was looking so good.

[10:18] nao

Too bad.

[10:19] mik

I guess talent isn't genetic.

[10:24] tou

That's fine.

[10:26] tou

It wouldn't be any fun if you could
do it perfectly from the start.

[10:30] mik

Will you come again?! You should come!

[10:32] mik

Please come!

SIGN Tokishiro

[10:36] him

But the café...

[10:42] nao

Hey! You should join the pottery club.

[10:46] nao

You seemed to enjoy yourself.

[11:02] tok

How was school?

[11:04] him

It was fun. I advertised our café, too!

[11:07] tok

Great!

[11:08] him

And I made a weird friend.

[11:10] sac

What do you mean by weird?

[11:14] him

How did the café do?

[11:16] tok

So so, I guess.

[11:22] him

Anyway...

[11:24] him

Would it be okay if I joined a club?

[11:28] him

Of course. I'll help out with
the café as much as I can.

[11:31] tok

Oh, you found something good?

[11:33] tok

Of course it's fine.

[11:34] tok

You have to do things you like.

[11:36] him

Yay!

[11:37] him

Then I'll join tomorrow on a trial basis!

[11:39] sac

What club is it?

[11:41] him

The pottery club!

[11:42] him

I guess Mom was amazing!

[11:44] him

They taught me quite a lot already!

[11:57] him

Dad?

[12:13] him

What's wrong?

[12:15] tok

Nothing, I'll be right there.

[12:22] tok

I always thought this day might come.

[12:28] tok

Even if she gets completely absorbed into it,

[12:31] tok

I'll make sure to watch over
her properly this time.

[12:33] tok

I won't let her get sick.

[12:39] him

I don't like that Dad's not happy for me...

[12:44] tok

Sorry for the wait.

[12:50] tok

Sakura tea is for celebrating departure,

[12:54] tok

with a wish that something
new may blossom.

[12:56] him

You mean...

[13:01] him

It smells nice.

[13:04] him

It's good!

[13:05] tok

Yeah?

SIGN Mini Mini Pottery Club

[14:25] mat

The girl with the bobbed
hair is finally ready!

SIGN God

SIGN Matsudodeiemon

[14:27] mat

She's going to learn all about pottery and—

[14:31] mat

Wait... are they sightseeing?!

[14:32] mat

What is this?!

[14:34] mat

Next time: The Pottery Club is Paradise

SIGN Next time

SIGN The Pottery Club is Paradise

[14:37] txt

You too will see the pottery star.

Revision #1

Created 2024-03-06 19:45:43 UTC by whimsee

Updated 2024-03-06 19:45:43 UTC by whimsee